

ASb
approved



The lady in orange

Ursula Nafula
Catherine Groenewald

Umukecuru muri Orange

Tr: Francine
Muhawenimana

English / Kinyarwanda



My father took me to town in our old blue car. We stopped at a big roundabout to wait for the lights to turn green.

Data yanjyanye mu mujyi mu modoka yacu ishaje y'ubururu. Twahagaze k'umurongo munini dutegereje ko amatara ahinduka icyatsi.



I saw a lady walking on the side of the road. She was wearing a beautiful bright orange dress.

Nabonye umudamu ugenda k'umuhanda. Yari yambaye ikanzu nziza ya orange.



She had a big red belt around her waist.

Yari afite umukandara munini utukura mu rukenyerero.



In her hand, she
carried a shiny little
orange handbag.

Mu ntoki, yaratwaye
agakapu gato ka
orange.



She wore a pair of shiny orange high-heeled shoes.

Yari yambaye
inkweto ndende
nziza za orange.



She stopped and touched her long hair, which was held together in the middle with a hairpin.

Yarahagaze akora ku musatsi muremure, wari ufungiyeye hagati hamwe n'agafunga musatsi.



As she fixed her hairpin, her handbag fell down.

"Ouch," I said feeling bad for her.

Amaze gutunganya, agafunga musatsi, agakapu ke karagwa.

"Ouch," naravuze nti arambabaje.



The lady bent to
pick up her
handbag.

Umutegarugori
yunamyе gufata
igikapu cye.



I saw long orange earrings as she cleaned the dust off her handbag.

Nabonye amaherena maremare ya orange igihe yahanaguraga umukungugu mu gakapu ke.



The lights changed green, and our car drove off, but I kept looking behind.

Amatara yahinduye icyatsi, imodoka yacu iragenda, ariko nakomeje kureba inyuma.



"What are you looking at?" my father asked.

"Urareba iki?"
data yarambajije.



"At the lady in orange," I said. I thought of the colour orange all day.

Navuze nti: "Ku mukecuru wambaye amacunga."
Natekereje ibara rya orange umunsi wose.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

The lady in orange / Umukecuru muri Orange

Author/Umwanditsi -- Ursula Nafula

Translation/Ubuhinduzi -- Ursula Nafula/Francine Muhawenimana

Illustration/Icyitegererezo -- Catherine Groenewald

Language/Icyitegererezo -- English/Ikinyarwanda

Level/Urwego -- First sentences/Interuro yambere

© African Storybook Initiative 2014

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source/Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.09.19

